

梵文 (二下) : handout #2

蔡耀明 (20210224)

四神足-1

《大般若波羅蜜多經·第二會·念住等品第十七》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 79c. Nalinaksha Dutt (ed.), *The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramita*, London: Luzac & Co., 1934, pp. 207-208. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_paJcaviMzatisAhasrikA-prajJApAramitA1.htm) Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-2*, Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing, 2009, p. 80. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_paJcaviMzatisAhasrikA-prajJApAramitA1-8.htm) 參閱：Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, pp. 155.

「復次，善現！菩薩摩訶薩大乘相者，謂四神足。	punar aparaṃ subhūte bodhisattvasya mahāsattvasya mahāyānaṃ, yad uta catvāra ṛddhi-pādāḥ.
云何為四？	katame catvāraḥ?
善現！若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，以無所得而為方便，修欲·三摩地·斷·行·成就·神足，	iha subhūte bodhisattvo mahāsattvaś cchanda-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgatam ṛddhi-pādaṃ bhāvayati,
依離、依無染、依滅、迴向捨，是為第一。	viveka-nīśritaṃ virāga-nīśritaṃ nirodha-nīśritaṃ vyavasarga-parigatam.
若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，以無所得而為方便，修勤·三摩地·斷·行·成就·神足，依離、依無染、依滅、迴向捨，是為第二。若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，以無所得而為方便，修心·三摩地·斷·行·成就·神足，依離、依無染、依滅、迴向捨，是為第三。若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，以無所得而為方便，修觀·三摩地·斷·行·成就·神足，依離、依無染、依滅、迴向捨，是為第四。	evaṃ vīrya-samādhi-citta-samādhi-mīmāṃsā-samādhi-prahāṇa-saṃskāra-samanvāgatam ṛddhi-pādaṃ bhāvayati, viveka-nīśritaṃ virāga-nīśritaṃ nirodha-nīśritaṃ vyavasarga-parigatam. tac cānupa-lambha-yogena.
善現！當知·是為菩薩摩訶薩大乘相。」	idam api subhūte bodhisattvasya mahāsattvasya mahāyānam.

四神足-2

《大般若波羅蜜多經·第二會·眾德相品第七十六》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 375a. Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: VI-VIII*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2006, p. 56. 參閱：Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 581.

「善現！四神足者，謂·菩薩摩訶薩·	katame ca subhūte catvāra ṛddhi-pādāḥ?
欲·三摩地·斷·行·成就·修習神足， 勤·三摩地·斷·行·成就·修習神足， 心·三摩地·斷·行·成就·修習神足， 觀·三摩地·斷·行·成就·修習神足， 依止厭，依止離，依止滅，迴向於捨，	chanda-samādhi-prahāṇa-saṃskāra- samanvāgata ṛddhi-pādaś citta-vīrya- mīmāṃsā-samādhi-prahāṇa-saṃskāra- samanvāgata ṛddhi-pādāḥ.
是名·四神足。」	ima ucyate catvāra ṛddhi-pādāḥ.

四神足-3

《大般若波羅蜜多經·第二會·眾德相品第七十六》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 203b. Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: IV*, Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing, 1990, p. 6. 參閱：Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 315.

「世尊！如是般若波羅蜜多，是四神足波羅蜜多。」	subhūtir āha: ṛddhi-pāda-pāramitēyaṃ bhagavan yad uta prajñāpāramitā.
佛言：「如是，四神足，性不可得故。」	bhagavān āha: chanda-vīrya-citta-mīmāṃsān-upa-labdhitām upādāya.